

INSTRUCTIONS FOR UNDERAGE PERSON SEEKING COURT AUTHORIZATION TO MARRY
HƯỚNG DẪN DÀNH CHO NGƯỜI CHƯA THÀNH NIÊN MUỐN YÊU CẦU TÒA ÁN CHO PHÉP KẾT HÔN

1. Who may marry?

Ai được phép kết hôn?

A person who is 18 years of age or older.
Những người từ 18 tuổi trở lên.

A person who is 16 or 17 years of age (a) who has been emancipated in a district court proceeding or (b) with consent of a parent having full or joint legal custody of the minor or by a person or agency having legal custody or serving as guardian of the minor.
Những người từ 16 đến 17 tuổi mà (a) đã được một tòa án khu vực cho phép sống độc lập hoặc (b) được phép của một phụ huynh có toàn bộ hay một phần quyền giám hộ hợp pháp đối với người chưa thành niên đó, hoặc được phép của một người hay cơ quan có quyền giám hộ hợp pháp hay đang làm người giám hộ của người chưa thành niên đó.

A person who is 14 or 15 and is pregnant or has had a child or is the putative father of a child, born or unborn, upon an order of a district court judge authorizing the minor to marry.

Những người từ 14 đến 15 tuổi mà đang có thai, đã sinh con, hoặc được cho là cha của một đứa trẻ chưa sinh hay đã sinh, nếu một thẩm phán tòa án khu vực cho phép người chưa thành niên đó kết hôn.

2. Who may bring a civil action to ask a judge to authorize the person to marry?

Ai có thể nộp đơn tố tụng dân sự để yêu cầu thẩm phán cho phép kết hôn?

An unmarried female who is pregnant or has a child and who is 14 or 15 years of age or an unmarried male who is the father of a child, born or unborn, and who is 14 or 15 years of age may file a civil action in district court to have a judge enter an order authorizing the underage party to marry. The judge must find that the 14- or 15-year-old is capable of assuming the responsibilities of marriage and that the marriage will serve the best interest of the underage party. The person the underage party is seeking to marry must consent to the marriage.

Những người con gái độc thân ở tuổi 14 hay 15 mà có thai hay đã sinh con, hoặc người con trai độc thân ở tuổi 14 hay 15 mà là cha của một đứa trẻ chưa sinh hay đã sinh, có thể nộp đơn tố tụng dân sự lên tòa án khu vực để yêu cầu thẩm phán ra lệnh cho phép người chưa thành niên kết hôn. Thẩm phán phải xác nhận rằng người 14 hay 15 tuổi đó có khả năng đảm nhận trách nhiệm làm vợ/chồng và rằng việc kết hôn sẽ mang lại lợi ích tốt nhất cho người chưa thành niên. Đối tượng kết hôn của người chưa thành niên phải đồng ý với việc kết hôn.

3. Who can help you with this proceeding?

Ai có thể giúp bạn trong thủ tục này?

You can fill out the complaint form and summons (if the clerk asks you to complete the summons) by yourself or you can hire an attorney who can fill them out for you. However, whether or not you have an attorney when you file this action, the clerk will appoint an attorney as guardian ad litem to represent your best interest in this case. If you are unable to pay the expenses of this attorney guardian ad litem, the State will pay.

Bạn có thể tự điền vào mẫu đơn yêu cầu và trát hầu tòa (nếu lục sự yêu cầu bạn điền mẫu trát hầu tòa) hoặc có thể thuê luật sư điền đơn thay mặt cho bạn. Tuy nhiên, bất kể bạn có luật sư khi nộp đơn này hay không, lục sự sẽ vẫn chỉ định một luật sư đại diện cho quyền lợi của bạn để đảm bảo lợi ích tốt nhất cho bạn. Nếu bạn không có khả năng trả chi phí cho luật sư đại diện quyền lợi này thì Tiểu Bang sẽ trả phí hộ.

4. How do you ask the judge to authorize you to marry?

Làm thế nào để yêu cầu thẩm phán cho phép kết hôn?

You ask the clerk of court in the county in which you live to give you a copy of the form to seek authorization to marry. The only person you can be authorized to marry is the other parent of the child. The form is entitled "Complaint For Judicial Authorization For Underage Person To Marry," AOC-CV-120.

Bạn cần yêu cầu lục sự ở quận/hạt nơi bạn cư trú giao cho bạn mẫu đơn yêu cầu được phép kết hôn. Đối tượng kết hôn của bạn phải là cha/mẹ của con bạn. Mẫu đơn có tên "Đơn Yêu Cầu Tòa Án Cho Phép Người Chưa Thành Niên Kết Hôn", AOC-CV-120.

5. How do you fill out the form asking for judicial authorization to marry?

Cách điền đơn yêu cầu tòa án cho phép kết hôn như thế nào?

In filling out the form, you are the "plaintiff." You must print your name and address in the block asking for the name and address of the plaintiff. The following persons are to be listed as Defendants No. 1-3 in the order listed: Your father, your mother, your legal custodian or guardian. You must print their names and addresses in the blocks listed.

Khi điền đơn, bạn là "nguyên đơn". Hãy viết bằng chữ in hoa tên và địa chỉ của bạn ở khung yêu cầu điền tên và địa chỉ của nguyên đơn. Sau đó điền tên của những người sau đây ở các khung Bị đơn 1, 2 và 3, theo thứ tự sau: Cha của bạn, mẹ của bạn, và người giám hộ hay nuôi dưỡng hợp pháp của bạn. Bạn phải viết cả tên và địa chỉ của những người đó ở khung thích hợp.

(Over)
(Xem mặt sau)

6. What do you do when you have filled out the complaint form?

Bạn cần làm gì sau khi điền đơn yêu cầu?

You must file the complaint form with the clerk of court.
Bạn cần nộp đơn yêu cầu cho lục sự tòa án.

7. What is the cost of the proceeding?

Chi phí của thủ tục này là bao nhiêu?

The clerk will ask you to pay the costs of filing a district court civil action, which are the amount set forth in G.S. 7A-305. If you are unable to pay these costs you may ask to sue as an indigent. Ask the clerk to give you a copy of AOC-G-106, "Petition To Sue/ Appeal/File Motions As An Indigent." You may be asked by the clerk to list your income, expenses, assets, and liabilities. Lục sự sẽ yêu cầu bạn trả phí đăng nộp đơn tố tụng dân sự ở tòa án khu vực. Mức phí được quy định ở điều G.S. 7A-305. Nếu bạn không có khả năng trả phí này thì có thể yêu cầu được nộp đơn với tư cách là người nghèo. Hãy yêu cầu lục sự giao cho bạn mẫu AOC-G-106, "Đơn Xin Khôi Kiến/Kháng Cáo/Nộp Kiến Nghị Với Tư Cách Người Nghèo". Lục sự có thể yêu cầu bạn khai ra các khoản thu nhập, chi phí, tài sản và nợ của bạn.

8. What happens after you have filed the complaint?

Thủ tục sẽ diễn ra như thế nào sau khi nộp đơn yêu cầu?

Some clerks will ask you to fill out the summons. The clerk will give you copies of AOC-CV-121, "Civil Summons In Action By Underage Person For Authorization To Marry." You must fill out an original and one copy for each defendant plus an additional copy for the guardian ad litem appointed by the clerk. YOU MUST SEE THAT COPIES OF THE COMPLAINT AND SUMMONS ARE SERVED ON ALL OF THE DEFENDANTS AND ON THE GUARDIAN AD LITEM. (See 9. for details.) Một số lục sự sẽ yêu cầu bạn điền vào mẫu trát hầu tòa. Lục sự sẽ giao cho bạn các bản sao của mẫu AOC-CV-121, "Trát Hầu Tòa Dân Sự Để Xử Lý Đơn Yêu Cầu Của Người Chưa Thành Niên Xin Phép Kết Hôn". Bạn phải điền vào một bản gốc cũng như một bản sao cho mỗi bị đơn và một bản sao nữa cho luật sư do lục sự chỉ định để đại diện quyền lợi của bạn. **BẠN PHẢI ĐẢM BẢO RẰNG CÁC BẢN SAO ĐƠN YÊU CẦU VÀ TRÁT HẦU TÒA ĐƯỢC TỔNG ĐẠT CHO TẤT CẢ CÁC BỊ ĐƠN VÀ LUẬT SƯ ĐẠI DIỆN QUYỀN LỢI CHO BẠN.** (Xem mục 9. để biết thêm chi tiết.)

9. How do you serve copies of the complaint and summons?

Làm thế nào để tổng đạt bản sao đơn yêu cầu và trát hầu tòa?

You must serve your parents, legal custodian, or guardian by either asking the sheriff to effect service or by mailing a copy of the complaint and summons by certified mail, return receipt requested, to each defendant. Bạn phải tổng đạt các giấy tờ này cho phụ huynh, người nuôi dưỡng hợp pháp hay người giám hộ của bạn bằng cách yêu cầu cảnh sát trưởng quận/hạt thực hiện việc tổng đạt, hoặc bạn có thể tự gửi bản sao đơn yêu cầu và trát hầu tòa đến mỗi bị đơn bằng dịch vụ thư bảo đảm có yêu cầu ký nhận hồi báo.

If you paid the filing fee at the clerk's office, you must pay the sheriff a service fee for each person to be served. If you were authorized to sue as an indigent, you are not required to pay the service fee to the sheriff. If the sheriff serves the process, the sheriff will make a return of service to the court. Nếu bạn đã trả phí đăng nộp tại văn phòng lục sự thì cũng phải trả cho cảnh sát trưởng quận/hạt lệ phí dịch vụ đối với mỗi người được tổng đạt. Nếu bạn được phép nộp đơn yêu cầu với tư cách là người nghèo thì không phải trả phí dịch vụ cho cảnh sát trưởng quận/hạt. Nếu cảnh sát trưởng quận/hạt tổng đạt giấy tờ, họ sẽ thực hiện việc hồi báo cho tòa án.

If you serve the defendants by certified mail, you must file an affidavit with the clerk of court indicating that a copy of the summons and complaint were deposited in the post office for mailing by registered or certified mail, return receipt requested, to each defendant served by registered or certified mail and that it was in fact received by the defendant served as evidenced by the attached registry receipt or other evidence; and you must attach to the affidavit the genuine receipt (green postal receipt of service) or other evidence of delivery. You may ask the guardian ad litem to help you with this. Nếu bạn tổng đạt giấy tờ cho các bị đơn qua thư bảo đảm thì bạn phải nộp cho lục sự tòa án một bản khai hữu thể xác nhận rằng các bản sao trát hầu tòa và đơn yêu cầu đã được đem đến bưu điện và gửi qua thư đăng ký hay thư bảo đảm (có yêu cầu ký nhận hồi báo) cho mỗi bị đơn cần được tổng đạt và rằng mỗi bị đơn đã thực sự nhận được các bản sao này, được chứng minh bởi việc đính kèm giấy ký nhận hoặc bằng chứng khác; và bạn phải đính kèm theo bản khai bản gốc giấy ký nhận (biên nhận dịch vụ màu xanh lá cây của bưu điện) hoặc bằng chứng khác cho thấy các bản sao đã được gửi đến nơi. Bạn có thể yêu cầu luật sư đại diện cho quyền lợi của mình giúp đỡ trong việc này.

YOU ALSO MUST SERVE A COPY OF THE COMPLAINT AND SUMMONS ON THE GUARDIAN AD LITEM APPOINTED BY THE CLERK. You may serve the guardian ad litem by one of the same methods described above for serving the defendants or you may serve the guardian ad litem by mailing a copy by first class mail to the guardian ad litem at the address listed on AOC-CV-120, "Complaint For Judicial Authorization For Underage Person To Marry," or by handing a copy to the guardian ad litem. **BẠN CŨNG PHẢI TỔNG ĐẠT MỘT BẢN SAO ĐƠN YÊU CẦU VÀ TRÁT HẦU TÒA CHO LUẬT SƯ DO LỤC SỰ CHỈ ĐỊNH ĐỂ ĐẠI DIỆN CHO QUYỀN LỢI CỦA BẠN.** Bạn có thể tổng đạt giấy tờ cho luật sư đại diện cho quyền lợi của bạn qua một trong các phương thức tổng đạt nêu trên đối với các bị đơn, hoặc bạn có thể tổng đạt giấy tờ cho luật sư đại diện cho quyền lợi của bạn bằng cách gửi bản sao qua thư hạng nhất đến luật sư tại địa chỉ ghi trong mẫu AOC-CV-120, "Đơn Yêu Cầu Tòa Án Cho Phép Người Chưa Thành Niên Kết Hôn", hoặc bằng cách giao bản sao trực tiếp cho luật sư.

(Over)
(Xem mặt sau)

10. What happens at the hearing?

Thủ tục sẽ diễn ra như thế nào tại phiên tòa?

You may participate in the court hearing on your own behalf. The guardian ad litem appointed to represent your best interest will also present evidence to the court about whether you are capable of assuming the responsibilities of marriage and whether it is in your best interest to marry. Also your parents, legal custodian, or guardian may testify about whether they think it is in your best interest to marry. You may ask the guardian ad litem to help you have the hearing scheduled. You might also ask the guardian ad litem to assure the presence of the person you wish to marry at the hearing so that person can testify that he or she consents to the marriage.

Bạn có thể tự đại diện cho mình tại phiên tòa. Luật sư đại diện cho quyền lợi của bạn, người được tòa án chỉ định để đảm bảo lợi ích tốt nhất cho bạn, cũng sẽ trình bày cho tòa án các bằng chứng về việc bạn có khả năng đảm nhận trách nhiệm làm vợ/chồng và liệu việc kết hôn sẽ mang lại lợi ích tốt nhất cho bạn hay không. Thêm vào đó, phụ huynh, người nuôi dưỡng hợp pháp hay người giám hộ của bạn cũng có thể trình bày ý kiến về việc liệu kết hôn có phải là điều tốt nhất cho bạn hay không. Bạn có thể yêu cầu luật sư đại diện cho quyền lợi của mình giúp đỡ trong việc lên lịch hẹn với phiên tòa. Bạn cũng có thể yêu cầu luật sư này giúp đảm bảo rằng đối tượng kết hôn của bạn sẽ có mặt tại phiên tòa để trình bày với tòa án rằng họ đồng ý với việc kết hôn.

11. What happens after the hearing?

Những gì sẽ diễn ra sau phiên tòa?

If the judge authorizes your marriage, you can ask the Clerk of Superior Court for a certified copy of the judge's order and take that order to the Register of Deeds where you and the person you are authorized to marry must fill out an application for a marriage license. If the judge denies your request for authorization to marry, there is no right of appeal. You may not seek authorization to marry from any Court until after one year from the date of entry of the order denying your request.

Nếu thẩm phán cho phép bạn kết hôn thì bạn có thể yêu cầu Lục Sự Tòa Thượng Thẩm cung cấp một bản sao y bản chính của lệnh tòa, sau đó đem bản sao lệnh đến Phòng Đăng Bộ, nơi bạn và người bạn được phép kết hôn phải điền vào đơn xin giấy phép kết hôn. Nếu thẩm phán từ chối yêu cầu cho phép kết hôn thì bạn không có quyền kháng cáo lại. Bạn phải chờ đủ một năm tính từ ngày ban hành lệnh từ chối yêu cầu của bạn thì mới được nộp đơn yêu cầu cho phép kết hôn tại bất kỳ Tòa Án nào khác.

VUI LÒNG ĐIỀN VÀO PHIÊN BẢN TIẾNG ANH CỦA MẪU NÀY